

Allegato A

Corso di Laurea magistrale in Interpretariato e traduzione (LM-94)

Traduzione attiva ITA-ING (L-LIN/12)

CFU rilasciati: 8

Durata complessiva e articolazione del corso: La durata complessiva del corso è di 60 ore. Il corso è articolato in due parti la prima della quale è stata sviluppata nel I semestre da altro docente. Il corso è attualmente sdoppiato (gruppo A 30 ore + gruppo B 30 ore)

Monte ore dell'incarico: 30 ore

Periodo di svolgimento: Il semestre

Lingua di svolgimento: italiano e inglese

Modalità di svolgimento: Modalità presenziale laboratoriale. Il docente dovrà fornire preventivamente materiali che permettano agli studenti di prepararsi adeguatamente per il lavoro svolto congiuntamente in aula.

Obiettivi e oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella seconda annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare traduttori professionisti. Il corso specifico ha l'obiettivo di avviare gli studenti alla traduzione dall'italiano in inglese nelle sue diverse modalità, al fine di favorire la pratica avanzata della lingua scritta, fornendo conoscenze, abilità e strategie per esercitare l'attività di traduttore in modo professionale in una varietà di contesti di lavoro.

Profilo richiesto: Si richiede un docente con una perfetta padronanza della lingua inglese (preferibilmente madrelingua) e un'ottima conoscenza della lingua italiana che gli permetta di cogliere qualsiasi sfumatura nei testi da tradurre, con esperienza di traduzione nei vari campi settoriali o editoriale, e con esperienza anche nel campo della didattica dell'inglese a un pubblico italofono, preferibilmente a livello universitario. Saranno valutate positivamente la capacità di muoversi agevolmente e con scioltezza in altre lingue straniere e le esperienze di studio / apprendimento delle lingue straniere.

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.

Tecnologie per l'interpretazione (modulo di Tecniche e metodi di assistenza alla traduzione e all'interpretazione (INF/01))

CFU rilasciati dall'intero corso: 12

Durata complessiva e articolazione del corso: La durata complessiva del corso è di 90 ore. Il corso è articolato in due moduli: il primo modulo di Ricerca documentale e terminologica applicata alla traduzione e all'interpretazione che è stato sviluppato nel I semestre da altro docente; il secondo di Tecnologie per l'interpretazione (destinato a interpreti) che si svolgerà nel II semestre in concomitanza con un altro modulo destinato ai traduttori (Traduzione assistita e automatica). La richiesta di manifestazione di interesse riguarda esclusivamente il modulo per interpreti.

Monte ore dell'incarico: 45 ore

Periodo di svolgimento: Il semestre

Lingua di svolgimento: italiano

Modalità di svolgimento: Modalità presenziale fortemente laboratoriale.

Obiettivi e oggetto dell'incarico: L'incarico in oggetto si inserisce nella prima annualità di un percorso biennale che ha l'obiettivo di formare interpreti professionisti (un corso parallelo è destinato a formare traduttori). Il corso nel suo insieme ha l'obiettivo di familiarizzare gli studenti con le metodologie e la gestione delle attività di ricerca documentale e terminologica nonché con le tecnologie disponibili come supporto all'interpretazione e la traduzione. Il modulo specifico oggetto dell'incarico ha l'obiettivo di presentare agli studenti le tecnologie disponibili per l'interpretazione e avviarli al loro uso in contesti professionali.

Profilo richiesto: Si richiede un docente con un'ottima conoscenza della lingua inglese e della lingua italiana, con esperienza di insegnamento nell'ambito della disciplina in oggetto. Saranno valutate positivamente la capacità di muoversi agevolmente e con scioltezza in altre lingue straniere, le esperienze lavorative come interprete e le esperienze di studio / apprendimento delle lingue straniere.

Importo: Il compenso sarà individuato in relazione all'esperienza acquisita in ambito accademico e/o professionale.